



Sveriges lantbruksuniversitet
Swedish University of Agricultural Sciences

YTTRANDE

SLU ID: SLU.ua.2021.2.6-3348

2021-10-06

jari.rusanen@uhr.se

Yttrande över remiss från Universitets- och högskolerådet (UHR) om UHR:s svensk-engelska ordbok version 14

Sammanfattning

SLU:s synpunkter och svar har enligt instruktionen förts in i uppdateringsdokumentet, som är bilaga till detta yttrande.

Beslut om detta yttrande har prorektor Karin Holmgren fattat efter föredragning av ledningskansliets chef Miika Wallin. Innehållet har utarbetats av språkkoordinator Eva-Marie Ek.

Karin Holmgren

Miika Wallin

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

ÖVRIGA/BLANDADE

NY TERMPPOST

svensk term:	fastställa kursplan
engelsk term:	adopt a course syllabus
anmärkning:	En kursplan fastställs i samband med att en ny kurs inrättas och efter att en existerande kurs reviderats. Fastställandet innebär att det fattas beslut om den kursplan som ska gälla i enlighet med de styrdokument och den delegationsordning som gäller vid lärosätet. En kursplan ska vara fastställd i god tid innan kursen ges.
hänvisning:	Högskoleförordningen, §§ 14–15, kap. 6.

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om ovanstående anmärkning?

Svar från remissinstans SLU: Vi håller med om anmärkningen men vill gärna se även en termpost *fastställa utbildningsplan*.

NY TERMPPOST

svensk term:	upphäva kursplan
engelsk term:	withdraw a course syllabus
anmärkning:	En fastställd kursplan upphävs när en utbildning helt ska utgå ur utbildningsutbudet eller när en kurs har ersatts av en likvärdig utbildning. I samband med upphävandet ska skäl för upphävande (studentunderlag, kvalitetsaspekter, resurser), analys av följder för berörd institution och analys av följder för studenter uppges. Ett beslut om upphävande av kursplan innebär att kursplanen upphör att gälla minst tre terminer och högst två år efter beslutsdatum.

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om ovanstående anmärkning?

Svar från remissinstans SLU: Vi håller med om anmärkningen men vill gärna se även en termpost *upphäva utbildningsplan*.

NY TERMPPOST

svensk term:	mikromeriter
engelsk term:	micro-credentials
definition:	dokumenterade bevis som bekräftar en persons läranderesultat i en utbildning av mindre omfattning enligt en bedömning gjord utifrån transparenta standarder och krav
anmärkning:	Beviset består av en bestyrkt handling med uppgifter om innehavarens namn, uppnådda läranderesultat, bedömningsmetod, tilldelande organ och i förekommande fall, nivå i Europeiska referensramen för examina och antal poäng. Mikromeriter tillhör den studerande. De kan delas, överföras och ingå i mer omfattande meriter eller kvalifikationer. Mikromeriter är ett verktyg för att förbättra möjligheterna till livslångt lärande inom det europeiska området för högre utbildning (EHEA). Europeiska kommissionen står bakom initiativet och arbetar för en gemensam syn på mikromeriter.

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Använder ni termen? I den betydelse som beskrivs i definitionen?

Svar från remissinstans SLU: Vi använder för närvarande inte denna term.

NY TERMPOST

svensk term: **forskarstudier**
synonym: doktorandstudier
engelsk term: doctoral studies
definition: studier vid utbildning som leder till examen på forskarnivå
jämför: *doktorand, examen på forskarnivå, högskoleutbildning på forskarnivå*

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Använder ni termen? Gör ni skillnad på forskarstudier och doktorandstudier?

Svar från remissinstans SLU: Vi använder både *forskarstudier* och *doktorandstudier* utan att göra skillnad på dem. *Doktorandstudier* är den något vanligare termen hos oss. Eftersom *forskarstudent* är synonym till *doktorand* i termposten *doktorand* föreslår vi att *doktorandstudier* blir svensk term här och *forskarstudier* synonym.

Vi skulle även gärna se att *PhD studies* nämns här, antingen som avrådd term eller med kommentar i anmärkningen liknande den om *PhD student* i den befintliga termposten *doktorand*.

NY TERMPOST

svensk term: **ivägledning**
engelsk term: mobility guidance
definition: vägledning av student inför, under och efter en utlandsperiod
anmärkning: Förutom studier kan vägledningen röra till exempel fältarbete, praktik och volontärarbete.

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Använder ni termen?

Svar från remissinstans SLU: Vi använder inte termen och menar att den kan uppfattas som otydlig. Vi ser hellre termer som beskriver vad vägledningen gäller, till exempel *mobilitetsvägledning* eller *utbytesvägledning*.

NY TERMPOST

svensk term: **uppdragstillägg**
engelsk term: salary supplement
definition: lönetillägg i samband med tidsbegränsade ledningsuppdrag
anmärkning: Exempel på tidsbegränsade ledningsuppdrag är prorektor, vicerektor, dekan, prodekan, vicedekan, prefekt och biträdande prefekt. Uppdragstillägget utgör ersättning för det särskilda ansvar som är förenat med ledningsuppdraget.

Kommentar till termposten:

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

Remissfråga: Håller ni med om definition och anmärkning?

Svar från remissinstans SLU: Ja, förutsatt att förledet *lednings-* stryks. Tillägg kan även ges för annat än ledningsuppdrag, till exempel deltagande i nämnder och arbetsgrupper, uppdrag som fakultetsopponent eller sakkunnig vid tillsättning av läraranställningar.

UNDERVISNINGSFORMSRELATERADE

NY TERMPOST

svensk term: **hybridundervisning**

engelsk term: hybrid teaching

definition: undervisningsform där studenter ges möjlighet att synkront delta i undervisningen antingen på distans eller i en undervisningssal

ekvivalensanm.: Termen ”hybrid teaching” avser en situation där studenter kan delta i samma undervisningstillfälle antingen på plats eller digitalt. Den engelska termen ”blended learning” används för en utbildningsform där vissa moment genomförs fysiskt på plats medan andra genomförs digitalt, i avsikt att ta tillvara fördelarna med de olika formaten.

jämför: (*undervisning i*) *blandade lärmiljöer*

Kommentar till termposten: Svårt att översätta, därav ekvivalensanmärkningen.

Remissfråga: Använder ni termen? I den betydelse som beskrivs i definitionen? Handlar det om två begrepp, dvs. behövs det två termposter? Görs motsvarande uppdelning på svenska – och i så fall med vilka termer? Gör ni skillnad mellan *hybridundervisning* och *blandade lärmiljöer*?

Svar från remissinstans SLU: Endast enstaka belägg för att den används, och inte alltid med samma definition. Ibland med definitionen ovan, ibland avser det att en studengrupp har campusundervisning vissa dagar och onlineundervisning andra dagar (för att minska antalet studenter på campus).

Pandemin innebar att det behövdes mycket information om t.ex. undervisningsformer där det tyvärr inte fanns/gavs tid att säkerställa konsekvent och genomtänkt terminologi. Hos SLU har termer som *digital undervisning* och *onlineundervisning* också använts med definitionen ovan.

Oavsett hur språkbruket sett ut hittills ser vi behov av en term för detta begrepp, att ett och samma undervisningstillfälle erbjuds både på plats på campus och online samtidigt. Det bör också skiljas från former där undervisningen sker antingen på plats eller digitalt beroende på vilket moment det handlar om (*blended learning*). Vi anser alltså att det behövs två termposter.

NY TERMPOST

svensk term: (*undervisning i*) **blandade lärmiljöer**

engelsk term: blended learning

definition: undervisningsform där studenter deltar i undervisning i olika lärmiljöer och med olika pedagogiska hjälpmedel

anmärkning: Det kan till exempel handla om klassrumsundervisning och en digital lärplattform som inte behöver användas synkront.

ekvivalensanm.: Den engelska termen *blended learning* används för en utbildningsform där vissa moment genomförs fysiskt på plats medan andra genomförs digitalt, i avsikt att ta tillvara fördelarna med de olika formaten. Den engelska termen ”blended learning” används för en utbildningsform där vissa moment genomförs fysiskt på plats medan andra genomförs digitalt, i avsikt att ta tillvara fördelarna med de olika formaten.

jämför: *hybridundervisning*

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

Kommentar till termposten: Svårt att översätta, därav ekvivalensanmärkningen.

Remissfråga: Använder ni termen? I den betydelse som beskrivs i definitionen? Handlar det om två begrepp, dvs. behövs det två termposter? Gör ni skillnad mellan *hybridundervisning* och *blandade lärmiljöer*? Använder ni det längre uttrycket *undervisning i blandade lärmiljöer*?

Svar från remissinstans SLU: Endast enstaka belägg, och då enligt definitionen ovan (obs att definitionen upprepas två gånger). Se i övrigt kommentaren till *hybridundervisning* ovan.

NY TERMPOST

svensk term: **campusundervisning**

engelsk term: on-campus teaching

engelsk synonym: face-to-face teaching

definition: undervisningsform som sker (fysiskt) på plats i universitetets eller högskolans lokaler

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om definitionen? Behöver ”(fysiskt)” vara med?

Svar från remissinstans SLU: Vi håller med om definitionen men tycker att ”(fysiskt)” kan strykas.

NY TERMPOST

svensk term: **distansundervisning**

svensk sökterm: fjärrundervisning

engelsk term: distance teaching

engelsk synonym: remote teaching

definition: undervisningsform där lärare och kursdeltagare är rumsligt åtskilda

anmärkning: *Fjärrundervisning* är en term som används inom grundskola och gymnasium och bör därför inte användas som synonym till distansundervisning.

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om definitionen? Använder ni termen *fjärrundervisning*? För samma eller för ett annat begrepp (dvs. håller ni med om anmärkningen)?

Svar från remissinstans SLU: Ja, vi håller med om definitionen. Vi använder inte *fjärrundervisning*.

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

STUDENTRELATERADE

REVIDERAD TERMPOST

svensk term: **studentrepresentant**

engelsk term: student representative

definition: person som är utvald att gentemot lärosätet företräda samtliga studenter som går en viss kurs eller ett visst program i relevanta organ och möten

anmärkning: Termen *studentrepresentant* kan även användas om en person som företräder samtliga studenter på ett lärosäte, till exempel genom studentkåren.

jämför: *studentinflytande, studentkår*

hänvisning: [Studentkårsförordningen \(2009:769\)](#)

Kommentar till termposten: Definitionen och anmärkningen är tillagd.

Remissfråga: Använder ni termen för båda de begrepp som beskrivs i definition och anmärkning? Om inte, vilka (andra) termer använder ni?

Svar från remissinstans SLU: Ja, vi använder termen för båda begreppen.

REVIDERAD TERMPOST

svensk term: **studentinflytande**

engelsk term: student influence

definition: rätt att som student utöva inflytande över sin utbildning

anmärkning: Studentinflytande finns bland annat för att säkra att utbildningar har bra kvalitet. Kvalitetsarbetet är ett gemensamt ansvar för högskolornas personal och studenterna. Högskolelagen slår även fast att universitet och högskolor ska verka för att studenterna tar en aktiv del i arbetet med att vidareutveckla utbildningen. Det betyder att studenternas erfarenheter och kunskap ska tas tillvara; det gäller både enskilda studenters engagemang och de studenter som är engagerade i studentkåren.

jämför: *studentkår, studentrepresentant*

hänvisning: Högskolelagen, https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/hogskolelag-19921434_sfs-1992-1434

Kommentar till termposten: Definitionen är tillagd och anmärkningen är uppdaterad.

Remissfråga: Använder ni termen för båda de begrepp som beskrivs i definition och anmärkning? Om inte, vilka andra termer använder ni?

Svar från remissinstans SLU: Ja, vi använder termen för båda begreppen.

NY TERMPOST

svensk term: **studentsammanslutning**

engelsk term: student association

definition: förening för studenter inom samma utbildning eller ämne eller vid en institution, en fakultet eller vid ett eller flera lärosäten

anmärkning: Vanliga studentsammanslutningar är studentkårer, ämnesföreningar och fakultetsföreningar. En studentsammanslutning kan ansöka hos lärosätet om att få studentkårsstatus.

jämför: *studentkår*

hänvisning: Studentkårsförordning (2009:769), https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/studentkarsforordning-2009769_sfs-2009-769

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

NY TERMPOST

svensk term: **studerandeskyddsombud**
synonym: SSO
sökterm: studerandeskyddsrepresentant
engelsk term: student safety representative
definition: student som utses av studenterna att företräda dem i arbetsmiljöfrågor
anmärkning: Ibland används termen *studerandeskyddsrepresentant* om studerandeskyddsombud på programnivå.
hänvisning: Arbetsmiljölagen, https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/arbetsmiljolag-19771160_sfs-1977-1160

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Använder ni termen? Använder ni förkortningen? Håller ni med om anmärkningen? Om ni använder både termen och söktermen – gör ni skillnad på engelska och i så fall hur?

Svar från remissinstans SLU: Vi använder termen men inte söktermen. Vi använder inte förkortningen.

NY TERMPOST

svensk term: **huvudstuderandeskyddsombud**
svensk synonym: HSSO
engelsk term: chief student safety representative
definition: student som arbetar med övergripande studentarbetsmiljöfrågor, företräder och samordnar övriga studerandeskyddsombuds verksamhet

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Använder ni termen? Använder ni förkortningen?

Svar från remissinstans SLU: Vi använder inte termen eller förkortningen.

NY TERMPOST

svensk term: **komplettering (2)**
svensk synonym: kompletterande uppgift, kompletterande tenta etc.
engelsk term: **make-up assignment**
definition: åtgärd som behöver utföras, ibland i annan form än den ursprungliga, av student för att en rest ska försvinna
anmärkning: En missad muntlig redovisning kan till exempel ersättas av en skriftlig komplettering om lärosätets regelverk godkänner detta.

JÄMFÖRPOST

svensk term: **komplettering (1)**
engelsk term: supplementary qualification
engelsk synonym: supplementary documentation
definition: (inom högskoleväsendet:) tillägg av meriter som behövs vid bedömning av behörighet till högskoleutbildning
anmärkning: Ibland avses med komplettering även själva dokumentationen det vill säga de dokument som bevisar ett visst tillägg av meriter, till exempel ett betygsdokument.

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.
2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

jämför: *behörighetskomplettering, konkurrenskomplettering, meritpoängskomplettering, tilläggskomplettering, utbyteskomplettering*

JÄMFÖRPOST

svensk term: **restuppgift**
svensk synonym: ~~make-up assignment~~

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Behövs alla dessa tre termposter? Använder ni någon annan term för komplettering (2)?

Svar från remissinstans SLU: Vi anser att det räcker om *restuppgift* är sökterm till komplettering (2). Vi använder även *ersättningsuppgift* för detta begrepp.

NY TERMPOST

svensk term: **förutbildningspoäng**
svensk synonym: FUP
svensk synonym: fup
engelsk term: access credits
definition: poäng som ges under behörighetsgivande förutbildning och som inte motsvarar högskolepoäng
anmärkning: Förutbildningspoäng kan användas vid behörighetsbedömning.
jämför: *behörighetsgivande förutbildning, behörighetskurs, högskolepoäng*

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om definitionen? Använder ni förkortningarna – och hur skriver ni dem?

Svar från remissinstans SLU: Håller med om definitionen. Förkortningen bör skrivas gement.

NY TERMPOST

svensk term: **behörighetsgivande högskolepedagogisk utbildning**
svensk synonym: BHU
engelsk term: teacher training for higher education
definition: utbildning på avancerad nivå som syftar till att underbygga den grundläggande pedagogiska skicklighet som krävs för anställning som lärare i högskolan
anmärkning: Behörighetsgivande högskolepedagogisk utbildning kan anordnas som poänggivande kurser, uppdragsutbildning eller som personalutbildning. Den kan helt eller delvis tillgodoräknas i utbildning på forskarnivå.
jämför: *uppdragsutbildning*

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om definitionen?

Svar från remissinstans SLU: Vi håller med om definitionen. Vi anser att den engelska termen kan förtydligas så att det framgår att utbildningen är *behörighetsgivande*.

NY TERMPOST

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

svensk term:	kompletterande pedagogisk utbildning
svensk synonym:	KPU
engelsk term:	supplementary teacher education
definition:	utbildning på 90 högskolepoäng som innehåller ämnesdidaktik, utbildningsvetenskap och verksamhetsförlagd utbildning, som tillsammans med tidigare ämnesstudier leder till en ämneslärarexamen
anmärkning:	Ämnesstudierna måste motsvara undervisningsämnen i svensk skola. Vad som räknas som "tidigare ämnesstudier" kan variera utifrån ämneslärarexamen och mellan lärosäten.
hänvisning:	SFS 2011:686; Ordinance on supplementary teacher education (2011:686)

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om definitionen? Stämmer anmärkningen? Använder ni förkortningen?

Svar från remissinstans SLU: Vi håller med om definitionen och anmärkningen men använder normalt inte termen/förkortningen då vi inte erbjuder KPU.

NY TERMPOST

svensk term:	antagen med villkor
engelsk term:	conditionally admitted
definition:	status på anmälan där utbildningens behörighetskrav inte uppfylls vid ansökningstillfället, men som bedömts kunna uppfyllas senast före kursstart eller där utbildningens studieavgift måste betalas före kursstart

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om definitionen?

Svar från remissinstans SLU: Vi håller med om definitionen.

KUNSKAPSRELATERADE/FILOSOFISKA

NY TERMPOST

svensk term:	högskolepedagogik
engelsk term:	teaching and learning in higher education
definition:	tvärvetenskapligt forskningsområde som behandlar frågor om undervisning på högskolor och universitet
anmärkning:	Ämnet undersöker de grundläggande villkoren för kunskapsförmedling i högre utbildning – hur kunskap etableras och befästs i och med högskole- och universitetsstudier. Högskolepedagogisk forskning inkluderar både teoretiska och empiriska studier av studenters och lärares lärande och lärares undervisning samt studier av organisatoriska villkor för och processer inom högre utbildning. Centrala frågor som berörs i forskningen handlar om studenters läroprocesser i olika utbildningskontexter, men också om villkor för högskolepedagogisk utveckling, med särskild betoning på relationen mellan pedagogiskt ledarskap, organisation av undervisningsinsatser och dess implikationer för studenters lärande i högre utbildning.

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om definition och anmärkning?

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

Svar från remissinstans SLU: Ja, vi håller med om definition och anmärkning.

NY TERMPOST

svensk term: **handledarkollegium**
engelsk term: supervisors' committee
definition: beredande organ bestående av handledare av doktorander, vilket arbetar med övergripande frågor och löpande ärenden som rör forskarutbildning inom ett visst forskarutbildningsämne samt med den pedagogiska utvecklingen för handledare inom detta ämne
anmärkning: Handledarkollegier finns i de ämnen inom vilka forskarutbildning bedrivs. Handledarkollegium kan också etableras vid institution eller i ämne som saknar forskarutbildning men som bedriver forskning. Handledarkollegiet kan också omfatta mer än ett forskarutbildningsämne inom en institution.

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Håller ni med om definition och anmärkning?

Svar från remissinstans SLU: Ja, vi håller med om definition och anmärkning.

BORDLAGDA SEDAN 2020

REVIDERAD TERMPOST

svensk term: **halvtidsstudier**
svensk synonym: halvtid
engelsk term: part-time studies
engelsk synonym: half-time studies
anmärkning: Halvtidsstudier innebär att en veckas schemalagd undervisning tillsammans med eget arbete sammanlagt motsvarar 20 timmars arbetsvecka.
Ofta används uttrycken "halvtid(sstudier)" och "halvfart(sstudier)" synonymt, men ofta görs en skillnad utifrån perspektiv där en "student läser på halvtid" och "kursen ges på halvfart". Alltså kan en kurs ges "på halvfart", men studenten kan ändå bedriva heltidsstudier ("läsa på helfart") genom att parallellt läsa flera sådana "halvfartskurser".
jämför: *deltidsstudier, heltidsstudier*
ekvivalensanm.: Det engelska uttrycket part-time används i varje situation där en student studerar mindre än heltid, och skulle kunna uttryckas som "I'm studying part-time" med verb, inte substantiv. Fokus i "heltidsstudier" och "halvtidsstudier" ligger på hur många poäng som läses under en termin, heltid/full-time = 30 poäng per termin, halvtid/half-time = 15 poäng per termin osv.
När det gäller "fart" är fokus i första hand på själva utbildningen – det är utbildningen som ges på helfart eller halvfart. Fokus i "fart" ligger på hur lång tid det tar att göra klart en utbildning. En 30-poängsutbildning som ges på halvfart kommer att sträcka sig över två terminer, i stället för över en termin vid helfart. En 15-poängsutbildning som ges på halvfart kommer att sträcka sig över hela terminen, i stället för över en halv termin vid helfart. Detta kan möjligen uttryckas med half-intensity course eller half-intensity programme på engelska, fast det är inte lika vanligt att prata om "intensity" när det gäller utbildningar på engelska. I stället ligger fokus på studentens "course load" eller "intensity of study", vilket betyder hur många poäng en student studerar per termin. I de flesta fall ges utbildningar på helfart, men det kan finnas möjlighet för en student att läsa en utbildning på deltid.

Utbildningens poäng	Fart	Tiden kursen ges
---------------------	------	------------------

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.
2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

30-poängskurs/30 credit course	Helfart/Full-intensity course	En termin/One semester
30-poängskurs/30 credit course	Halvfart/Half-intensity course	Två terminer/Two semesters
30-poängskurs/30 credit course	Kvartsfart/Quarter-intensity course	Fyra terminer/Four semesters
15-poängskurs/15 credit course	Helfart/Full-intensity course	En halv termin/Half a semester
15-poängskurs/15 credit course	Halvfart/Half-intensity course	En termin/One semester
15-poängskurs/15 credit course	Kvartsfart/Quarter-intensity course	Två terminer/Two semesters
7,5-poängskurs/7,5 credit course	Helfart/Full-intensity course	En kvarts termin/A quarter of a semester
7,5-poängskurs/7,5 credit course	Halvfart/Half-intensity course	En halv termin/Half a semester
7,5-poängskurs/7,5 credit course	Kvartsfart/Quarter-intensity course	En termin/One semester

Kommentar till termposten: Ekvivalensanmärkning och tabell tillagda. Tabellen är dock inte tänkt att publiceras i ordboken.

Remissfråga: Gör ni skillnad på *halvtids-* och *halvfartsstudier*? Ska tabellen visas i ordlistan?

Svar från remissinstans SLU: Nej, de används delvis synonymt. Även när det tydligt är *halvfart* som avses används ibland översättningen *part-time*. Detsamma gäller *heltid/helfart*.

Vi har svårt att se en term som *quarter-intensity course* få fäste. *Full-time* och *part-time* (=halv och kvart) är det som oftast används då det normalt är studentens perspektiv som avses. För att uttrycka helfart/halvfart i t.ex. kursdatabasen används procentsatser.

Vi tycker inte att tabellen behövs då vi tror att flertalet termer i den endast kommer till användning i ett fåtal sammanhang. Ska den vara med behövs ett format som är läsligt även på små skärmar. De engelska ekvivalenterna i tabellen är inte desamma som i de föreslagna nya termposterna (*quarter-intensity course* vs *studies at an intensity of 25%*).

NY TERMPPOST

svensk term: **halvfartsstudier**

svensk synonym: halvfart

engelsk term: studies at an intensity of 50 %

anmärkning: Halvfartsstudier innebär studier på kurser eller program vars studietakt är 50 %.

Ofta används uttrycken "halvfart(sstudier)" och "halvtid(sstudier)" synonymt, men ofta görs en skillnad utifrån perspektiv där en "student läser på halvtid" och "kursen ges på halvfart". Alltså kan en kurs ges "på halvfart", men studenten kan ändå bedriva heltidsstudier ("läsa på helfart") genom att parallellt läsa flera sådana "halvfartskurser".

jämför: *helfartsstudier, kvartsfartsstudier*

ekvivalensanm.: När det gäller "fart" är fokus i första hand på själva utbildningen – det är utbildningen som ges på helfart eller halvfart. Fokus i "fart" ligger på hur lång tid det tar att göra klart en utbildning. En 30-poängsutbildning som ges på halvfart kommer att sträcka sig över två terminer, i stället för över en termin vid helfart. En 15-poängsutbildning som ges på halvfart kommer att sträcka sig över hela terminen, i stället för över en halv termin vid helfart. Detta kan möjligen uttryckas med *half-intensity course* eller *half-intensity programme* på engelska, fast det är inte lika vanligt att prata om "intensity" när det gäller utbildningar på engelska. I stället ligger fokus på studentens "course load" eller "intensity of study", vilket betyder hur många poäng en student studerar per termin. I de flesta fall ges utbildningar på helfart, men det kan finnas möjlighet för en student att läsa en utbildning på deltid.

Kommentar till termposten: Ekvivalensanmärkning och tabell tillagda.

Remissfråga: Gör ni skillnad på *halvtids-* och *halvfartsstudier*? Ska tabellen visas i ordlistan? Håller ni med om den engelska motsvarigheten?

Svar från remissinstans SLU: Se kommentar till posten *halvtidsstudier*.

OBS: Det gulade är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.

2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

REVIDERAD TERMPOST

svensk term: **heltidsstudier**

engelsk term: full-time studies

anmärkning: Heltidsstudier innebär att en veckas schemalagd undervisning tillsammans med eget arbete sammanlagt motsvarar 40 timmars arbetsvecka.

jämför: *deltidsstudier, halvtidsstudier, helfartsstudier, normalstudieår*

Kommentar till termposten: Anmärkning reviderad.

Remissfråga: Gör ni skillnad på *heltidsstudier* och *helfartsstudier*?

Svar från remissinstans SLU: Se kommentar till posten *halvtidsstudier*.

NY TERMPOST

svensk term: **helfartsstudier**

engelsk term: studies at an intensity of 100 %

anmärkning: Helfartsstudier innebär studier på kurser eller program vars studietakt är 100 %.

jämför: *heltidsstudier*

ekvivalensanm.: När det gäller ”fart” är fokus i första hand på själva utbildningen – det är utbildningen som ges på helfart eller halvfart. Fokus i ”fart” ligger på hur lång tid det tar att göra klart en utbildning. En 30-poängsutbildning som ges på halvfart kommer att sträcka sig över två terminer, i stället för över en termin vid helfart. En 15-poängsutbildning som ges på halvfart kommer att sträcka sig över hela terminen, i stället för över en halv termin vid helfart. Detta kan möjligen uttryckas med *half-intensity course* eller *half-intensity programme* på engelska, fast det är inte lika vanligt att prata om ”intensity” när det gäller utbildningar på engelska. I stället ligger fokus på studentens ”course load” eller ”intensity of study”, vilket betyder hur många poäng en student studerar per termin. I de flesta fall ges utbildningar på helfart, men det kan finnas möjlighet för en student att läsa en utbildning på deltid.

Kommentar till termposten: Svårt att översätta, därav ekvivalensanmärkningen.

Remissfråga: Gör ni skillnad på *helfartsstudier* och *heltidsstudier*?

Svar från remissinstans SLU: Se kommentar till posten *halvtidsstudier*.

NY TERMPOST

svensk term: **kvartsfartsstudier**

svensk synonym: kvartsfart

engelsk term: studies at an intensity of 25 %

anmärkning: Kvartsfartstudier innebär studier på kurser eller program vars studietakt är 25 %.

jämför: *deltidsstudier, helfartsstudier, halvfartsstudier*

Kommentar till termposten:

Remissfråga: Använder ni termen?

**Remissversion av nya och reviderade termposter i version 14 av
Universitets- och högskolerådets svensk-engelska ordbok**

2021-09-20

OBS: Det **gulade** är nytt i förhållande till version 13.

1. Spara om dokumentet och lägg i filnamnet till en förkortning för namnet på ditt lärosäte.
2. Skriv in dina synpunkter i det omsparade dokumentet i rutan vid varje termpost. Skriv också in det förkortade namnet på lärosätet i stället för SLU.

Svar från remissinstans SLU: Nej, vi använder inte termen.